

أيام التراث السكندري

Journées du patrimoine
5^e édition

Alexandrie 1914 - 1918
Centenaire de la première guerre mondiale

الاسكندرية ١٩١٤ - ١٩١٨
مئوية الحرب العالمية الاولى



du 7 au 14 novembre 2014

من ٧ الى ١٤ نوفمبر ٢٠١٤

Le Centre d'Études Alexandrines a un long engagement en faveur d'une diffusion des connaissances sur le patrimoine archéologique, mais aussi historique, architectural et culturel de la ville en direction de ses habitants. Habituellement tourné vers les milieux scolaires, son service pédagogique a été la cheville ouvrière, en 2010, de la première édition des « Journées du patrimoine », qui visent à ouvrir largement au public les portes des sites, de certains musées et de lieux historiques, comme à donner l'occasion de visites guidées et de conférences. Aucune période ni aucun lieu n'a échappé depuis lors, d'année en année, à cet appétit de découverte : ce sont aussi bien l'Alexandrie antique, que les périodes ottomane et moderne, les monuments religieux, aussi bien que militaires ou civils, qui se donnent à voir. Toute forme de patrimoine culturel est aussi à l'honneur : musical, cinématographique, populaire et même culinaire.

Le thème central de ces Journées de 2014 sera le Centenaire de la première guerre mondiale, première des grandes conflagrations qui ont secoué le siècle passé. Du fait de la présence de ses communautés, Alexandrie n'a pas échappé au conflit et la ville a perdu de nombreux fils sur les champs de bataille européens. Le monument aux morts du consulat général de France est là pour le rappeler. La ville a aussi servi de base arrière et différentes armées ont campé sur ses rivages pendant la bataille de Gallipoli, aux Dardanelles, dans l'actuelle Turquie. Des soldats blessés ont été soignés dans les hôpitaux de la ville. Là encore, différents lieux rappellent la fin de ces Français blessés au front et décédés ici, enterrés dans l'un des carrés militaires ou cimetières de Chatby ou El Manara. Plusieurs lieux accueilleront le public cette année dans le cadre de visites guidées destinées à faire revivre ces moments de l'histoire de la ville et de ses habitants. Une importante exposition, avec de nombreuses archives photographiques inédites, sera présentée à l'Institut français, tandis que l'écrivain égyptien Abd El-Aziz El-Sebai parlera de son livre « L'histoire de l'Égypte entre les abris et les tranchées ».

Le patrimoine architectural du XXème siècle, essentiel à l'identité de la ville et que ses habitants sont nombreux à chérir, sera lui aussi à l'honneur. Ces Journées donneront l'occasion, avec les dessins de Mohamed Gohar et une conférence de Mohamed Aboelkheir, de lancer un nouvel appel à la mise en valeur de ce patrimoine unique.

Composé de concerts, pièces de théâtre, présentation de films documentaires, expositions et cycle de conférences, rencontres avec des écrivains, visites et projets pour les écoles, le programme de l'ensemble du cycle, qui va durer une semaine, sera varié. Comme chaque année, de nombreux sites seront ouverts, généralement gratuitement pour le public égyptien. L'ouverture de ces Journées sera au centre culturel des Jésuites, qui nous accueillera le 7 novembre, à 19h, avec l'exposition « Description d'Alexandrie » de Mohamed Gohar et le concert de Ebn El-Balad.

Bonnes visites !

Dominique Waag
Consule générale de France à Alexandrie

مركز الدراسات السكندرية لديه التزام كبير في نشر المعرفة للسكندريين ليس فقط عن التراث الأثري. لكن أيضا عن التاريخ المعماري والثقافي للمدينة. عادة يتجه للوسط التعليمي من خلال قطاعه التربوي الذي كان منذ عام ٢٠١٠ الركيزة الأساسية للطبعة الأولى «لأيام التراث»، التي تهدف الى فتح ابواب المتاحف والمواقع الأثرية للجمهور وتتيح الفرصة لإقامة جولات ومحاضرات. لا توجد فترة تاريخية أو مكان منذ ذلك الحين. لا نرغب في اكتشافه: الاسكندرية قديما. العصور العثمانية والحديثة. المعالم الدينية. كذلك العسكرية والمدنية التي نراها. جميع اشكال التراث الثقافي وعلى رأسها: التراث الموسيقي. السينمائي. الشعبي وحتى الطهي.

الموضوع الرئيسي لأيام التراث هذا العام ٢٠١٤ هو الذكرى المئوية للحرب العالمية الأولى وأولى الحرائق التي هزت القرن الماضي. بسبب وجود جاليات. لم تتمكن الاسكندرية من الهروب من ذلك الصراع وفقدت المدينة العديد من ابنائها في ساحات القتال الأوروبية. النصب التذكاري الموجود بالفنصلية العامة لفرنسا يذكرنا بذلك. خدمت المدينة كذلك كقاعدة خلفية وخيمت الجيوش المختلفة علي شواطئها اثناء معركة جاليبولي. بالدردانيل. بتركيا حاليا. تم علاج الجرحى من الجنود بمستشفيات المدينة. ومرة اخرى. تذكرنا العديد من الاماكن بنهاية المئات من الفرنسيين الذين جرحوا على جبهة القتال ودفنوا هنا بمقابر النساطبي او المنارة. هذا العام. سنستقبل تلك الاماكن الجمهور في إطار زيارات مصحوبة بالشرح تهدف لإلقاء الضوء على تلك المحطات من تاريخ المدينة وسكانها. معرض هام ستنظم بالمعهد الفرنسي. مصحوبا بأرشيف من الصور التي لم تنشر. وكذلك عرض الكاتب المصري عبد العزيز السباعي لكتابه «تاريخ مصر بين الحايي والحنادق».

التراث المعماري للقرن العشرين أيضا سيتم تكريمه فهو هوية اساسية للمدينة ومصدر فخر لسكانها. تتيح الاحتفالية الفرصة لإطلاق حملة جديدة لتنمية وتطوير التراث الفريد للمدينة من خلال رسومات محمد جوهر والمحاضرة التي سيلقيها محمد ابو الخير.

احتفالية «أيام التراث السكندري» ستدوم لمدة اسبوع وتتكون من احداث متنوعة. فهي تضم حفلات موسيقية. وعروض مسرحية. وعروض افلام وثائقية. ومعارض فنية. وسلسلة من المحاضرات ولقاءات مع كتّاب بالإضافة الى برامج زيارات ومشاريع ثقافية لطلبة المدارس. مثل كل عام. العديد من المناطق الأثرية ستفتح للزيارة مجانا للجمهور المصري. افتتاح الاحتفالية سيكون بمركز الجيزويت الثقافي. الذي يستقبل في السابع من نوفمبر معرض «وصف الاسكندرية» للمعماري محمد جوهر والحفل الغنائي لفريق «ابن البلد».

اتمنى لكم زيارات سعيدة!

دومينيك فاج
قنصل عام فرنسا بالاسكندرية



Installé dans un majestueux palais néo-classique acquis par l'Etat français en 1886, l'Institut français d'Egypte à Alexandrie est un foyer de rayonnement culturel, linguistique et éducatif situé au cœur du centre-ville depuis 1967.

L'Institut français d'Egypte à Alexandrie développe une programmation artistique et culturelle qu'il présente dans ses murs et hors les murs en collaboration avec les opérateurs culturels alexandrins : expositions, concerts, spectacles, conférences... Dans la ville du Mouseion et de la Bibliothèque réincarnée aujourd'hui dans la Bibliotheca Alexandrina, une attention particulière est accordée à la promotion du débat d'idées et de la littérature. Chaque année depuis 2010, le festival *Ecrire la Méditerranée* réunit des écrivains prestigieux de tout le bassin méditerranéen pour des rencontres, tables rondes et signatures attendus avec impatience par le grand public et le public scolaire et universitaire. Cette ouverture méditerranéenne est au cœur des missions de l'Institut français d'Alexandrie, dont les relations privilégiées avec la ville de Marseille donnent lieu au fil de la saison culturelle à un subtil dialogue entre les deux rives auquel les Alexandrins sont largement associés.

Il accueille chaque année plus de deux mille étudiants. Il est également centre de passation d'examens. Des formations à destination des enseignants des écoles et des projets d'action pédagogique comme le Festival Jeune théâtre sont assurées au sein de l'IFA et contribuent à coordonner ce riche réseau éducatif francophone.

En tant que relais à Alexandrie du service de la coopération éducative et du service de la coopération universitaire de l'ambassade de France au Caire, l'Institut a ainsi tissé d'étroites relations avec les écoles et les universités par le biais d'actions de formation et de projets pédagogiques



يشغل المعهد الفرنسي بمصر في الإسكندرية قصرًا مهيبًا ذو طراز ينتمي للكلاسيكية الحديثة حصلت عليه الحكومة الفرنسية عام ١٨٨٦. وهو يُعد مركزًا للإشعاع الثقافي واللغوي والتعليمي في قلب وسط المدينة منذ عام ١٩٦٧.

ينظم المعهد الفرنسي بمصر في الإسكندرية برنامجًا فنيًا وثقافيًا يقدمه داخل أسواره وخارجها بمشاركة المؤسسات الثقافية السكندرية ويتضمن هذا البرنامج معارضًا وحفلات وعروض وندوات... ففي مدينة الموسيون والمكتبة القديمة التي أُعيد بنائها اليوم لتكون مكتبة الإسكندرية. تُعطى أهمية خاصة لنشر الحوار وتبادل الأفكار والأدب. فمنذ عام ٢٠١٠. يقام مهرجان سرد وكتابة البحر المتوسط الذي يجمع كتابًا مرموقين من جميع أنحاء حوض البحر المتوسط من أجل المشاركة في مقابلات وطاولات مستديرة وحفلات توقيع كتب وكل ذلك يعد بمثابة فعاليات ثقافية ينتظرها الجمهور من البالغين ومن طلبة المدارس والجامعات بفارغ الصبر. يُعد هذا الانفتاح على البحر المتوسط ضمن المهام الرئيسية للمعهد الفرنسي بالإسكندرية. وتساعد العلاقات الوطيدة التي تجمع المعهد بمدينة مارسيليا على إقامة حوار شيق خلال هذا الموسم الثقافي بين ضفتي البحر المتوسط ويقابل السكندريون هذا الحوار بحفاوة بالغة.

يستقبل المعهد الفرنسي بالإسكندرية أكثر من ألفي طالب سنويًا. كما أنه يعد مركزًا لاجتياز الاختبارات.

يتم تنظيم دورات تدريبية لمدرسي المدارس بالإضافة إلى مشروعات ذات أهداف تربوية مثل مهرجان المسرح للشباب داخل المعهد الفرنسي بالإسكندرية مما يساهم في التنسيق بين هذه الشبكة التعليمية الفرنكوفونية الغنية.

يُعتبر المركز امتدادًا بالإسكندرية لقسم التعاون التعليمي وقسم التعاون الجامعي التابعين للسفارة الفرنسية بالقاهرة وقد نجح بذلك في تكوين علاقات وطيدة مع المدارس والجامعات من خلال الدورات التدريبية والمشروعات التربوية.



Centre culturel des Jésuites d'Alexandrie

Les racines de la fondation du centre culturel moderne des Jésuites (2000-2014), reviennent au Père De Los qui a fondé en 1949, un premier centre, rue des Abbassides et plus tard en 1954, un second centre culturel, rue Tigrane (rue Port-Saïd maintenant) à Cléopâtre pour servir les jeunes universitaires.

Le but de ce centre est de créer un souffle culturel, intellectuel et artistique. Notre centre, fort de son histoire, est conscient du rôle qu'il doit jouer dans le milieu artistique : redéfinir la notion de travail intellectuel et créatif basé sur le concept de « l'être humain critique et initiateur » qui permet aux gens de prendre des risques, de rêver et de réaliser leurs rêves.

Le public ciblé :

- la couche moyenne intéressée par la culture humaine de haute valeur et gratuite,
- les jeunes artistes et créateurs dans les différents domaines artistiques,
- les universitaires et les spécialistes dans les domaines de la photographie, du graphisme et de l'architecture,
- les détracteurs dans les différents domaines (poésie, cinéma, théâtre, musique..etc.).

Tout ce qui précède est réalisé à travers les activités du centre culturel (pièces de théâtre, projection de cinéma, concerts et expositions artistiques) dans le grand théâtre et l'espace du Garage.

L'une des priorités des activités culturelles (musique, théâtre, cinéma) est l'ouverture aux expériences et aux créations de jeunes artistes libres.

Associer des expériences orientales et occidentales permet d'alimenter le courant créatif local. L'utilisation de l'espace du Garage a beaucoup apporté au milieu artistique d'Alexandrie parce qu'il a permis aux artistes d'être proches du public.

Les amis du Centre culturel des Jésuites atteignent 1200 personnes et le nombre de participants lors des différents événements varie entre 150 et 400 personnes.



مركز الجوزيت الثقافي

تتأصل فكرة جذور مركز الجوزيت الثقافي الحديث (٢٠٠٠ - ٢٠١٤) في فكرة انشاء مركز للطلبة الجامعيين الذي أسسه الأب دولوس منذ عام ١٩٤٩ في شارع العباسيين وبعد ذلك عام ١٩٥٤ في شارع تيجران (بورسعيد حاليا) بكليوباترا.

إن الهدف من إحياء هذا المركز الثقافي هو خلق تيار ثقافي وفكري وفني متكامل. يعنى مركزنا بتاريخه القديم في مجال التنمية الانسانية والتكوينية. فدوره اصبح ملحا في اعادة تفعيل وتكوين ثقة المجتمع بالفعل الثقافي واعادة تعريف مفهوم العمل الفكري والابداعي انطلاقا من المفهوم «الانسان الناقد الحر والمبادر» الذي يسمح للناس ان يخاطروا ويحلموا ويحققوا ذاتهم.

المستهدفون:

- المهتمون بالثقافة الجادة من الطبقة المتوسطة التي تتطلع للثقافة الانسانية عالية القيمة والمجانية في ان واحد.
 - فئة الشباب الفنانين والمبدعين في مجالات الفنون المتنوعة
 - فئة الطلبة الجامعيين عامة والمتخصصين في مجالات معينة مثل التصوير والجرافيك والعمارة.....
 - فئة النقاد المتخصصين في مجالات متنوعة (الشعر، السينما، المسرح، الموسيقى...)
- يتم تجسيد ما سبق من خلال أنشطة المركز الثقافية (المسرحية، السينمائية، الموسيقية، المعارض الفنية) بالمسرح القديم (المسرح الكبير) وفراغ الجراج.

من اولويات الأنشطة الثقافية (الموسيقية، المسرحية، السينمائية) الانفتاح على التجارب الفنية وإبداعات الشباب الحرة، الاهتمام بجذب التجارب الغربية والعربية لتغذية التيار الابداعي المحلي، الاستفادة من فراغ الجراج الذي بعث روحا في الوسط الثقافي السكندري من حيث انطلاقه الفنان في مكان اكثر تلاحمية من الجمهور وتطويعه لصالحه، اصدقاء الأنشطة الثقافية يصلون لحوالي ١٢٠٠ شخص ومن يتردد على الاحتفاليات يتراوح بين ١٥٠ الى ٤٠٠ شخص.



L'Institut supérieur de tourisme, d'hôtellerie et d'informatique

L'Institut supérieur de tourisme, d'hôtellerie et d'informatique à Seyouf est un institut privé, accrédité auprès du conseil suprême des universités. Il est sous la direction du ministère de l'enseignement supérieur.

Son objectif est de former des étudiants spécialisés dans les domaines du tourisme, de l'hôtellerie et de l'informatique. Les études se font en quatre ans. Le baccalauréat des études d'hôtellerie ainsi que celui des études de tourisme est équivalent du diplôme délivré par les facultés de tourisme et d'hôtellerie dans les universités égyptiennes.

L'Institut anime des stages en vue d'entraîner ses étudiants aussi bien en Égypte qu'à l'étranger. C'est ainsi que plusieurs conventions ont été signées avec l'école d'hôtellerie d'Avignon, l'Université Senghor et le Centre d'Études Alexandrines.

L'Institut participe également à différentes activités francophones telles que la semaine de la francophonie, la semaine du patrimoine. Il organise également des conférences annuelles qui traitent du tourisme et surtout du tourisme alexandrin.



المعهد العالي للسياحة والفنادق والحاسب الآلي

المعهد العالي للسياحة والفنادق والحاسب الآلي يقع في منطقة السيوف وهو معهد خاص مسجل من قبل المجلس الأعلى للجامعات ويقع تحت ادارة وزارة التعليم العالي.

هدفه هو تكوين الطلاب للتخصص في مجال السياحة والفندقة والحاسب الآلي. الدراسة تتم على اربع سنوات. الشهادة التي يحصل عليها الطلبة في مجال الفندقة او السياحة تعادل الشهادة التي يحصل عليها الطالب من الجامعات المصرية.

يقوم المعهد ايضا بتنشيط دورات تدريبية للطلبة بمصر والخارج وذلك بفضل العديد من الاتفاقيات بين المعهد وكل من المدرسة الفندقية بأفينيون بفرنسا، جامعة سنجر ومركز الدراسات السكندرية.

يشارك المعهد في العديد من الأنشطة الفرنكوفونية مثل اسبوع الفرنكوفونية وإيام التراث السكندري ويقوم كذلك بتنظيم محاضرات سنوية عن السياحة وخصوصا السياحة السكندرية.



Description d'Alexandrie

« Description d'Alexandrie » est un projet culturel et artistique initié par l'architecte Mohamed Gohar et qu'il gère avec son équipe de volontaires architectes, dessinateurs et documentalistes dans l'objectif de documenter ce qui reste du patrimoine architectural d'Alexandrie à travers dessins et écritures avant que ces images de la ville ne disparaissent pour toujours.

Le projet vise à présenter une image vraie de la ville d'Alexandrie, décrivant la situation culturelle et architecturale actuelle, ce qui peut aider dans le futur les chercheurs qui s'intéressent à l'architecture et à l'urbanisme. De plus, cette initiative positive permet d'enrichir l'approche artistique et touristique de la ville, sa perception au niveau local et international, et ainsi de développer l'investissement pour la protection de ce riche patrimoine par la communauté sensibilisée sur le long terme. L'art devient un moyen de changer la vie humaine.

Les productions finales prennent deux formes : une exposition gratuite auprès du public pour présenter la ville d'Alexandrie et son contenu architectural, qui se déroulera dans les différents centres culturels dans et hors d'Alexandrie et la publication d'un livre « Description d'Alexandrie » comprenant plusieurs volumes.

وصف الاسكندرية

« وصف الاسكندرية » هو مشروع ثقافي وفني اخذ مبادرته المعماري محمد جوهر. حيث يقود جوهر فريق متطوع من الممارين والرسامين والموثقين. في محاولة لتوثيق وتسجيل ما تبقى من اراث الإسكندرية المعماري بواسطة الرسم والوصف الكتابي قبل ان تتغير صورة المدينة الى الابد بأيدي المقاولين. كما انه محاولة لرفع الوعي تجاه التهديدات التي يشكلها التطور العمراني السريع والغير مدروس.

ويهدف المشروع إلى تقديم صورة حقيقية وفعالية لمدينة الإسكندرية. واصفا الوضع الثقافي والحضري والمعماري في الوقت الحاضر بما يمكن ان يساعد في الابحاث المعمارية والاجتماعية. بالإضافة ان المشروع هو محاولة إيجابية لتقديم مادة فنية قيمة للترويج للسياحة والاستثمار في المدينة محليا وخارجيا. وتعزيز إشراك المجتمع في الحفاظ على إرثهم من خلال عملية توعية طويلة الأجل وهو ما يثبت كيف أن الفن يمكن أن يغير حياة المواطن.

وتأتي مخرجات المشروع في صورة معارض فنية مجانية للجمهور بهدف التعرف بالاسكندرية وما تحتويه من عناصر معمارية تعكس الحالة الثقافية وستقام بصفة منتظمة في مختلف المراكز الثقافية المحلية داخل وخارج الاسكندرية وايضا سيتم اصدر كتاب « وصف الاسكندرية » في صورة اجزاء بعد الانتهاء من كل مرحلة من المشروع.

Ebn El Balad

Ebn El Balad est un groupe de chant qui présente le folklore musical avec une nouvelle vision.

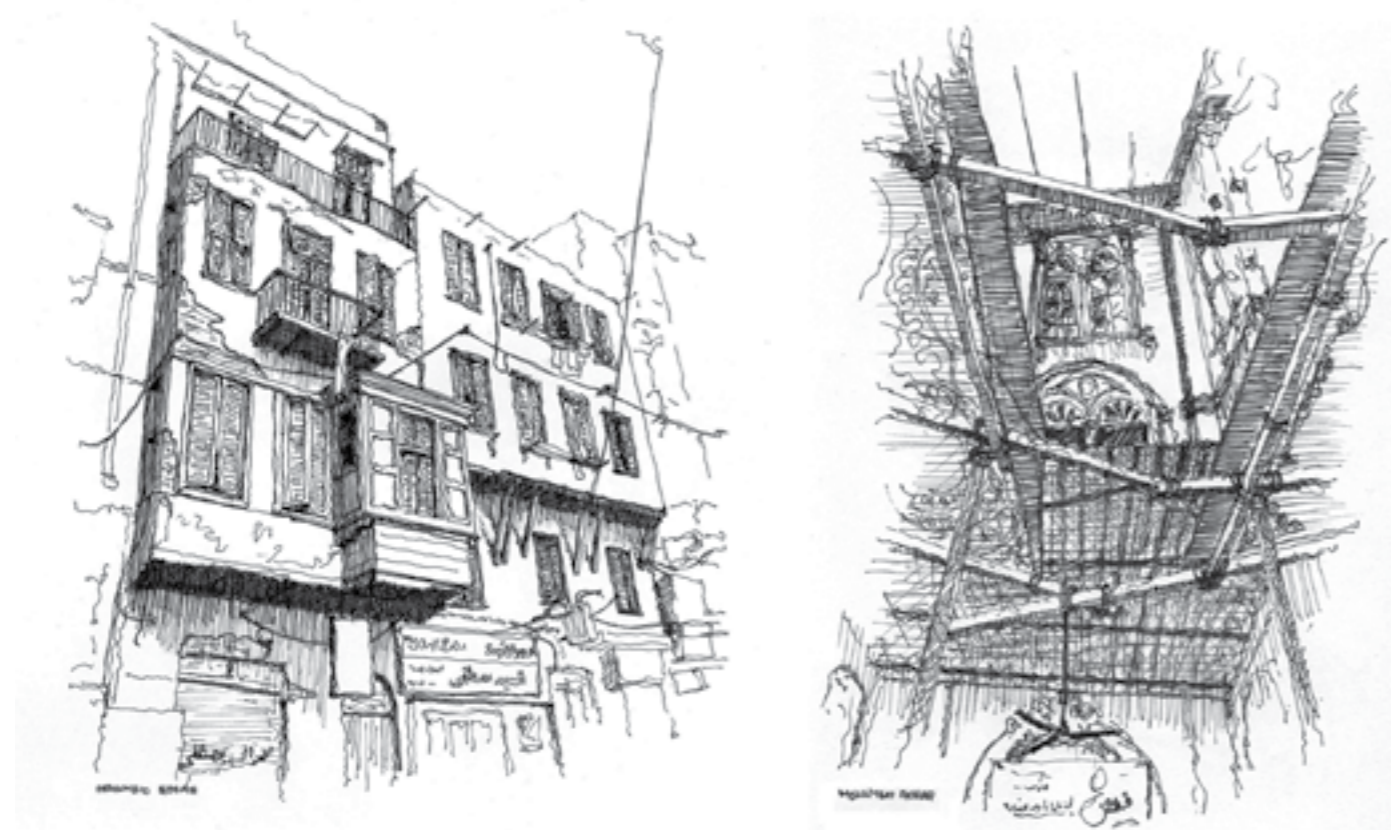
Regroupés en 2010 de tous les quartiers d'Alexandrie, les membres du groupe se sont rassemblés par amour de la musique et du chant dans un atelier artistique qui a vu la naissance d'un grand rêve. Nous sommes des amateurs de différentes cultures, éducations, âges, et métiers qui ont créé une jolie entité artistique appelée Ebn El Balad. Avec beaucoup d'efforts et d'amour entre nous, on a pu réaliser notre rêve et enregistrer notre premier album en 2011. Maintenant, on a notre studio de musique « Studio Ebn El Balad ». On a fait le tour de l'Égypte pour faire des spectacles devant le public égyptien, montrant notre expérience du chant folklorique avec un nouveau style de musique moderne et on a participé avec notre art à différents événements culturels, humains et artistiques dans de nombreux théâtres, dans les rues et sur les places. Notre carrière artistique est couronnée du succès et renforcée par l'admiration du public et l'union de notre groupe. L'amour dans nos cœurs et dans les vôtres est la seule raison de notre existence et de notre permanence jusqu'à maintenant.

Ebn El Balad... yabni elbalad (Ebn El Balad construit le pays).

ابن البلد

فرقة مصرية تقدم الفلكلور الغنائي برؤية جديدة. اجتمعنا في ٢٠١٠ من كل منطقة في اسكندرية. جمعنا حب الموسيقى والغنا في ورشة فنية كانت بداية حلم عظيم. هواه من ثقافات وتعليم ومهن وأعمار وأفكار مختلفة خلقوا من اختلافهم كيان فني جميل اسمه «ابن البلد» وبمجهودنا وحبنا لبعض استمرينا وكملنا حلمنا وسجلنا أول ألبوم لنا ٢٠١١. وأصبح لنا الاستوديو الخاص بنا «استوديو ابن البلد». سافرنا ولفينا في مصر نغني للناس ونعرفهم على جريتنا بغنا الفلكلور بأسلوب موسيقى حديث وشاركنا بفننا في أحداث فنية وثقافية وانسانية عديدة في المسارح وفي الشوارع والميادين. رحلة كفاح توجهها النجاح وحب الجمهور وتربط فريقنا ببعضه أكثر وأكثر. الحب والتقدير في قلوبنا وقلوبكم هو سبب وجودنا وهو سبب استمرارنا حتى الآن.

ابن البلد... يبني البلد



وصف الاسكندرية
Description of Alexandria
Volume 1



Centre Rézodanse Égypte, Je danse donc je suis

Centre Rézodanse Égypte est un centre culturel indépendant dédié à la promotion et au développement de la danse à Alexandrie, créé en 2009 par Lucien Arino. Il est à la fois un espace de travail et un lieu où de nombreux projets culturels sont organisés. À travers nos activités, nous souhaitons défendre et promouvoir la danse en tant que discipline artistique, respectable et profondément ancrée dans le patrimoine égyptien. En effet, nous croyons que, dans le but de promouvoir notre art, il est nécessaire d'améliorer et de développer la formation, de construire un public plus large, en particulier parmi la jeune génération, et d'accroître la visibilité de la danse en donnant la possibilité à des chorégraphes locaux et internationaux de présenter leur travail.

Le Centre d'Études Alexandrines organise du 7 au 14 novembre, la 5^e édition des Journées du patrimoine. À cette occasion, Rézodanse souhaite faire revivre et mettre en valeur les danses populaires folkloriques d'Alexandrie, sous la direction de Shaiima Sabbagh, spécialiste du folklore égyptien et alexandrin. Très peu ou mal connues, elles accompagnent tous les moments importants d'une vie : naissance, fêtes religieuses, mariage, enterrement, etc. Elles sont le reflet d'une culture populaire riche et vivante et en ce sens, appartiennent pleinement au patrimoine culturel immatériel de la ville.

Danses populaires et folklore alexandrin, que reste-t-il aujourd'hui? Assistez au café-discussion animé par Shaiima Sabbagh, dans la cafétéria du Centre Rézodanse. Shaiima y présentera le fruit de ses études universitaires et de ses recherches sur le terrain, auprès des Alexandrins pratiquant toujours ou ayant souvenir des cérémonies traditionnelles populaires d'antan.



مركز ريزودانس مصر، أنا أرقص إذاً أنا موجود

مركز ريزودانس-مصر انشأه لوسيان ارينو عام ٢٠٠٩. وهو مركز ثقافي مستقل يعمل على تنمية وممارسة الرقص بالاسكندرية. بجانب ذلك، يعتبر المركز مساحة للعمل ويمكن لتنظيم العديد من الانشطة الثقافية.

من خلال انشطتنا نهدف الى الترويج لفن الرقص والدفاع عنه كشكل من أشكال الفنون القيمة. وكراسخ أساسى فى التراث المصرى. ونحن فى مركز ريزودانس مصر نؤمن أن الرقص له دور هام فى الثقافة. وأن تطويره فى مصر سيساهم فى التنوع الثقافى للمجتمع المصرى وسيبنى مرحلة فنية غنية وناضجة بالحياة.

ينظم مركز الدراسات السكندرية يوم ٧ نوفمبر وحتى ١٤ من نفس الشهر الدورة الخامسة لأيام التراث. وفى هذه المناسبة، يود مركز ريزودانس العمل على إحياء الرقصات الشعبية والفلكلورية لمدينة الاسكندرية. وذلك تحت إشراف شيماء الصباغ، المتخصصة فى دراسة الفلكلور المصرى والسكندرى. للأسف تلك الرقصات الشعبية اوشكت على الاندثار وليست معروفة الآن. رغم انها تعتبر احد وسائل التعبير الرئيسية فى المناسبات الهامة مثل الولادة والأعياد والزواج... إلخ. أيضاً هى انعكاس للثقافة الشعبية الغنية والحية التى تنتمى للتراث اللامادى.

«ماذا تبقى من الرقص الشعبى والفلكلور السكندرى» انضموا للمقهى الثقافى الذى ستيديره شيماء الصباغ وذلك بكافتيريا مركز ريزودانس. ستقدم شيماء ثمرة دراستها الجامعية وابحاثها للسكندريين الذين يمارسون او يتذكرون الاحتفالات الشعبية التقليدية القديمة.



Collège de la Mère de Dieu

La congrégation de la Mère de Dieu est née en 1648 sous Louis XIV à Paris. Dans un quartier aisé, mais moralement déserté, un prêtre, Monsieur Olier s'intéresse au sort des enfants orphelins et des pauvres du quartier Saint-Sulpice. Pour assurer à ces enfants, soin, sécurité, affection, éducation, sens du travail...aidé par une jeune fille de la paroisse, Mademoiselle Madeleine Leschassier, il fonde l'orphelinat de la Mère de Dieu.

En 1880 appelées en Égypte par le Khédivé Tewfik Pacha pour former, éduquer et instruire la jeunesse égyptienne, les sœurs de la Mère de Dieu se consacrèrent de tout leur cœur à cette tâche d'abord au Caire. Devant le nombre croissant d'élèves, la supérieure générale, Marie de Sainte Claire, décida de fonder en 1881, une maison à Alexandrie.

Le pensionnat est alors exclusivement français. Il est dirigé par les religieuses de nationalité française et les institutrices sont munies de leur diplôme émanant de la faculté de Paris. À partir de l'année scolaire 1955-1956, l'enseignement est donné conformément aux programmes du gouvernement égyptien. Le français est enseigné comme première langue jusqu'à aujourd'hui.

Une dizaine d'élèves du groupe de théâtre de l'école de la Mère de Dieu participera cette année aux journées de patrimoine et elle est pleinement impliquée dans le projet depuis quelques semaines. Sous la direction de Shaiima Sabbagh, pour la connaissance des pratiques sociales et de Hakeem Abdelnaeem, pour la mise en scénario et la théâtralisation, les élèves proposeront une « reconstitution » d'une coutume traditionnelle pratiquée dans toute l'Égypte depuis une centaine d'année, El Souboua. Cet événement rassemble famille et proches une semaine après la naissance d'un enfant. Le tableau sera présenté au public pendant les journées du patrimoine et reproduira précisément un Souboua des années 1940 dans le quartier de Bahari (Alexandrie).



كلية المير دى ديو

بدأت رهبانية المير دى ديو عام ١٦٤٨ فى عهد الملك لويس الرابع عشر فى باريس. فى احد الاحياء الراقية والمهمشة ادبيا. كان هناك كاهن يدعى السيد/ اولييه يهتم بمصير الاطفال الايتام وبفقراء حى سان سولبيس. بوجود العناية. الامان. الحنان. التربية. وإضفاء معنى للعمل... وبمساعدة من إحدى فتيات الكنيسة: الانسة/ مادلين ليثاسييه. انشأ دار ايتام تحت رعاية السيدة العذراء لذا عرف الدار بأسم «المير دى ديو».

فى عام ١٨٨٠ استدعى الخديوى توفيق باشا راهبات المير دى ديو لتدريب وتربية وتعليم الفتيات المصريات. وبقلب مفعم بالواجب كرست الراهبات نفسها لهذه المهمة اولا فى مدينة القاهرة. امام ازدياد اعداد الطالبات. قررت الرئيسة العامة الاخت/ ماري سانت كلير عام ١٨٨١ تأسيس المدرسة فى الاسكندرية.

المدرسة خاصة بتدريس اللغة الفرنسية. وتديرها راهبات يحملن الجنسية الفرنسية والمدرسات حاصلات على شهادات صادرة من كلية باريس. اعتباراً من العام الدراسى ١٩٥٥-١٩٥٦ يتم التعليم طبقاً لمناهج الحكومة المصرية واللغة الفرنسية تدرس حتى اليوم كلغة اولى.

يشارك مجموعة من طلاب فريق المسرح بمدرسة المير دى ديو هذا العام فى احتفالية ايام التراث السكندرى وبدأوا فى الإعداد منذ أسابيع تحت إشراف شيماء الصباغ فيما يتعلق بمعرفة العادات الاجتماعية. وأيضاً تحت إشراف حكيم عبد النعيم فيما يتعلق بالتوجيه المسرحى. سيقدم الطلاب عرض لعادة اجتماعية قديمة وهى «السبوع» وهى تمارس فى كل انحاء مصر منذ مئات السنين. هذه المناسبة تجمع عادةً الأهل والأقارب بعد ولادة الطفل بأسبوع. هذه اللوحة الفنية ستعرض للجمهور خلال أيام التراث وستنتج حفل سبوع كما كان يُقام فى الأربعينيات من هذا القرن بحى بحرى فى الاسكندرية



Projet d'Alexandrie

Le Projet d'Alexandrie est l'un des projets de recherche entrepris par la Bibliotheca Alexandrina depuis sa fondation. Le Projet est principalement conçu pour servir les chercheurs spécialisés dans les études sur l'ancienne Bibliothèque d'Alexandrie ainsi que sur la civilisation et la vie intellectuelle alexandrines. Le Projet cherche à atteindre ses buts par l'encouragement des chercheurs, le soutien des recherches scientifiques, l'organisation des ateliers, des séminaires et des conférences qui tendent à disséminer le savoir général sur ces sujets.

Objectifs du programme culturel

Le programme culturel du Projet d'Alexandrie vise à présenter l'histoire de l'ancienne Alexandrie et de sa bibliothèque au moment de son rayonnement en tant que phare de la culture et de la civilisation ; et ce par la tenue d'une série de conférences données par d'éminents professeurs et spécialistes dans les études gréco-romaines.



مشروع الإسكندرية

بعد «مشروع الإسكندرية» واحدًا من المشروعات البحثية التي تقوم بها مكتبة الإسكندرية منذ إنشائها. ويهدف المشروع إلى خدمة الباحثين المتخصصين في دراسة مكتبة الإسكندرية القديمة وتاريخ وحضارة الإسكندرية. وما يتصل بذلك من موضوعات أخرى. ويسعى المشروع إلى تحقيق أهدافه من خلال حفيز الدارسين. وتشجيع البحوث العلمية. وتنظيم ورش العمل. والحلقات الدراسية والمؤتمرات. بالإضافة إلى المحاضرات العامة التي تهدف إلى نشر الثقافة حول هذه الموضوعات.

أهداف البرنامج الثقافي

يهدف البرنامج الثقافي إلى التعريف بتاريخ وحضارة مدينة الإسكندرية القديمة ومكتبتها في فترة ازدهارها كمركز إشعاع ثقافي وحضاري. وذلك من خلال مجموعة محاضرات يلقيها نخبة من الأساتذة والمتخصصين في مجال الدراسات اليونانية والرومانية.

L'association Goudran

L'association Goudran pour l'art et le développement est un rassemblement d'artistes qui souhaitent quitter les espaces d'animations traditionnels et s'orienter vers l'activation de la pratique de l'art dans la rue avec toutes ses variables, en contactant toutes les classes sociales, afin de soutenir un changement social positif. Elle a été fondée, en 2000, à Alexandrie et a été enregistrée, en avril 2003, en tant qu'organisation civile, non gouvernementale, à but non lucratif.

Goudran a commencé, en 2005, à organiser des événements artistiques et théâtraux dans les cafés du centre-ville d'Alexandrie. En 2008, a été inauguré « Al-Dokkan » à Manheya, un magasin transformé en une galerie de deux étages qui offre la possibilité de mettre en valeur des œuvres d'art et divers ateliers artistiques, ainsi que d'accueillir des rencontres littéraires, musicales, théâtrales et cinématographiques.

Un autre espace fut inauguré en 2010, « Al-Cabina », à la gare Ramleh, pour servir de centre culturel, comportant deux unités : un studio qui permet à différents groupes de musiciens de faire leurs répétitions et leurs enregistrements et une bibliothèque, où l'on peut emprunter des livres, lire sur place et assister à des discussions autour d'ouvrages récents en présence des auteurs. À Al-Cabina, sont également projetés des films et présentées des pièces de théâtre. Depuis mai 2011, les deux lieux proposent un programme d'activités mensuel alliant événements culturels et musicaux destinés au grand public.

Enfin, début 2014, Goudran a inauguré la « Wekalet Behna » à Manheya, en collaboration avec l'agence de cinéma « Behna Film », dont le siège administratif se trouvait à cet endroit. Les locaux ont été restaurés afin de devenir un espace promoteur du cinéma et de l'art audiovisuel, en instaurant un programme mensuel de projections de films modernes, suivies de discussions avec les réalisateurs et d'expositions artistiques spécifiques.



مؤسسة جدران للفنون والتنمية

مؤسسة جدران للفنون والتنمية هي مجموعة من الفنانين التشكيليين. الكتاب. مصوري الفوتوغرافيا. صانعي الأفلام. المسرحيين والموسيقيين. والذين دفعهم ما يمكن أن نطلق عليه إحساسهم بالمسئولية الاجتماعية للفنان. إلى ترك مساحات العرض التقليدية والأجاء نحو تفعيل الممارسة الفنية في الشارع بكل متغيراته. واتصال الفنانين بكافة فئات المجتمع. سعياً نحو دعم التغيير الاجتماعي الإيجابي. وكأجاء فني يعمل على تطوير آليات الفنون المعاصرة لتخرج من جمودها نحو تنمية ممارسات فنية معاصرة تسعى إلى دمج وإشراك أفراد المجتمع في كافة مراحل العملية الفنية.

انضأت جدران في عام ٢٠٠٠. وتم تسجيلها وفقاً للقانون المصري كمؤسسة أهلية غير حكومية غير ربحية في إبريل ٢٠٠٣. وفي ٢٠٠٥ بدأت جدران تنظيم مجموعة من الفاعليات الفنية الموسيقية والمسرحية والتشكيلية في عدد من مقاهي وسط البلد بالإسكندرية. وفي ٢٠٠٨ افتتحت جدران مساحة الدكان بالمنشية. وهو محل من طابقين يتيح فرصة عرض أعمال فنية وعقد ورش فنية مختلفة بالإضافة إلى إمكانية استخدامه في القراءات الأدبية والعروض الموسيقية والمسرحية والسينمائية.

وفي ٢٠١٠ بدأت جدران العمل على مساحة جديدة هي (الكابينة) بمحطة الرمل لتكون مركزاً ثقافياً له وحدتان: الاستديو حيث تتاح الفرصة للفرق الموسيقية المختلفة بالإسكندرية لعقد بروفاتهم وتسجيلها وكذلك تبادل الخبرات بين الموسيقيين ذوي الاتجاهات والخلفيات المختلفة. والوحدة الثانية هي المكتبة حيث يمكن استعارة الكتب وقراءتها بالمكان بالإضافة إلى إقامة مناقشات للكتب الحديثة واستضافة مؤلفيها في لقاءات مفتوحة وعرض أفلام واستضافة لقاءات جماعات ثقافية شابة وعروض مسرحية. وتقدم الوجدتان منذ مايو ٢٠١١ برنامجاً شهرياً يشمل خليطاً من الفاعليات الثقافية والموسيقية المفتوحة للجمهور.

ومع بداية ٢٠١٤ افتتحت جدران مساحة (وكالة بهنا) بالمنشية وهو مشروع مشترك مع شركة منتخبات بهنا فيلم. حيث تم ترميم وإعادة افتتاح المقر الإداري لهذه الشركة الرائدة في الإنتاج والتوزيع السينمائي بمصر ليصبح مساحة تعنى بالسينما والفن التشكيلي عبر برنامج شهري يتضمن عروضاً لأفلام حديثة واستضافة مخرجيها وصانعيها في مناقشات مفتوحة. وتنظيم معارض تشكيلية متميزة.



La Belle Époque d'Alexandrie

Une ville pluriethnique et multilingue, une ville propre avec son eau bleue et son ciel clair, des quartiers diversifiés en habitants, cultures et religions à travers l'histoire. Une ville cosmopolite où l'on trouve le pluralisme intellectuel, ethnique et religieux sans racisme dans un système civil depuis sa fondation par Alexandre le Grand pour devenir la capitale de l'Égypte et le centre du monde à travers les époques, la ville ayant accueilli beaucoup d'immigrants et de réfugiés venus du monde entier. Grâce à Mohamed Ali, sa famille et ses petits-fils, la ville a restauré la civilité et est devenue la ville la plus célèbre du monde.

La langue italienne était la première langue étrangère parlée jusqu'au 18^e siècle puis elle fut remplacée par le français après l'arrivée de Napoléon Bonaparte. On appela alors ses habitants « les Frankit ».

Alexandrie était caractérisée par la diversité de ses quartiers : le quartier ottoman (dont la ruelle des juifs faisait partie), le quartier égyptien et le quartier grec. Elle était marquée par les cimetières distinctifs de chaque communauté qui portaient les secrets de ces familles, de ces guerres et des événements passés.

Depuis Alexandrie, l'Égypte fut occupée plusieurs fois et depuis Alexandrie, l'Égypte fut libérée plusieurs fois. Alexandrie, où la première lumière de l'évolution sociale et culturelle est apparue et a engendré un changement économique et politique.

De nos jours, la ville a beaucoup changé et notre rôle est de sensibiliser les habitants pour sauver ce qui subsiste de son patrimoine afin de promouvoir et développer un nouveau tourisme attractif pour le monde entier qui permettra de rétablir la gloire de cette ville emblématique.

Zahraa Adel Awad
Guide-conférencière



الاسكندرية الزمن الجميل

مدينة متعددة الاعراق واللغات مدينة نظيفة ذات مياه زرقاء وسماء صافية تعددت احيائها وسكانها وثقافتها وديانتها عبر التاريخ ولكن الجميع انصهر فيها لتصبح الاسكندرية حيث التعددية الفكرية والعرقية والدينية ولكن الجميع في بوتقة واحدة دون عنصرية في مدينة ونظام منذ اول تأسيسها كعاصمة لمصر على يد الاسكندر الاكبر وكانت مركز العالم على مر العصور وهاجر ولجأ اليها طوائف من كل جنس وطائفة واعيدت مرة اخرى للحياة المدنية على يد محمد علي باشا واولاده واحفاده من الاسرة العلوية لتصبح اشهر مدن العالم الحديث.

الاطالية كانت اللغة الاجنبية الاولى حتى القرن ال 18. ثم استبدلت بالفرنسية مع حملة نابليون بونابرت واندمجوا لتصبح لغة الفرنكيت لغة الاسكندرية . وان تم وصفها معظم سكانها بلفظ الافرنكا.

تميزت الاسكندرية بالاحياء المتميزة مثل الحى التركى (جزء منه حارة اليهود) وسمى الحى المصرى والحى اليونانى وتميزت بالمقابر المتميزة لكل طائفة تحمل فى طياتها اسرار عائلات وحروب واحداث مرت بالاسكندرية.

من الاسكندرية تم احتلال مصر عدة مرات ومن الاسكندرية تم تحرير مصر عدة مرات وكانت الضوء الاول للتغيير الاجتماعى والثقافى الذى نتج عنه تغير اقتصادى وسياسى.

فى الوقت الحالى اختلفت المدينة عن القرن الماضى ودورنا هو التعريف بالمدينة للمحافظة على ما تبقى منها والترويج سياحيا لها.

الزهراء عادل عوض
محاضرة ومرشدة سياحية

Alexandrie, une guerre mondiale

Cette année, on célèbre le centenaire de la première guerre mondiale qui a commencé le 28 juillet 1914 et qui a touché la vie politique, économique et sociale de l'Égypte qui ne faisait pas partie de cette guerre mais sous le protectorat ottoman et britannique, elle y participera tout de même.

En suivant les événements politiques durant la guerre, on observe que les Alexandrins ont souffert de l'augmentation des prix comme dans le reste de l'Égypte, de l'arrêt de plusieurs projets de construction et d'industrie et le résultat fut l'augmentation du taux de chômage dans une grande ville cosmopolite comme Alexandrie. Janab Chehabuldin écrit, à la fin du 19^e siècle, « Ici on trouve l'Occident et l'Orient, l'Europe et l'Afrique » ; Jarivel, au début du 20^e siècle, « Personne ne te conseillera d'aller au musée ou te parlera de l'histoire ou des trésors artistiques, mais des actions et du coton ». Mais tout cela disparaît et soudain la peur de l'attaque s'installe dans toute la ville, les étrangers s'informent sur la situation dans leurs pays et sur ce qui peut leur arriver.

Alexandrie a servi d'hôpital pour les soldats blessés après mars 1915, quand les forces des Alliés se sont déplacées de la Grèce vers Alexandrie. Aussi, elle accueillit les morts. Il se trouve deux cimetières à Alexandrie, le premier à Chatby où sont enterrés 2259 soldats jusqu'en 1916 et le deuxième à Hadra comptant 1700 tombes.

Dr. Eslam Assem Abd El-Kerim
Président du syndicat des guides touristiques d'Alexandrie

الإسكندرية حرب عالمية

خل هذا العام الذكرى المئوية على نشوب الحرب العالمية الأولى التى قامت 28 يوليو 1914م، التى كانت ذات تأثيرات سياسية وإقتصادية وإجتماعية على مصر، التى لم تكن طرفاً فى تلك الحرب لكن تبعية مصر الى الدولة العثمانية من جهة، والوجود البريطانى بمصر منذ 1882م من جهة اخرى، جعل مصر طرفاً غير مباشر فى تلك الحرب.

ومع تلاحق الأحداث السياسية وتطورها كانت مدينة الاسكندرية تعاني ويعانى أهلها من زيادة الاسعار مثل باقى انحاء مصر بل ان توقف جميع الاعمال والانشاءات والصناعات وتأثر البورصة وتوقفها للعديد من المرات أدى الى ارتفاع نسبة البطالة بصورة كبيرة فى مدينة كان قاطنوها كالنحل فى خليته يعملون ويكدون غير مهتمين باللون او العرق او الدين. كانت الاسكندرية بها كل الاطياف. فقد قال عنها جناب شهاب الدين فى اواخر القرن التاسع عشر حين زارها «هنا لا هو غربى ولا شرقى، ولا هو أوروبى كلية، ولا إفريقى كلية». وقال عنها جيرفيل فى بداية القرن العشرين «لن ينصحك أحد هنا بالذهاب إلى المتحف أو الحديث عن التاريخ والكنوز الفنية، بل سيحدثونك عن الأسهم والقطن». ولكن ما لبث هذا ان توقف كل هذا فجأة ودب الخوف فى ارجاء المدينة من اشاعات بتعرضها للهجوم. وبدأ الأجانب فيها يتربصون موقف دولهم من الحرب وما قد يحدث لهم جراء ذلك.

أستغلت الاسكندرية كمستشفى لمصابى الحرب خاصة بعد مارس 1915م عندما انتقلت اليها قوات المشاة للحلفاء بالبحر المتوسط من مدينة مدروس اليونانية لتصبح الاسكندرية مستشفى ومعسكر بل وأيضاً أصبحت مئوى لمن قضى نحبه فى الحرب منهم. فهنا بالاسكندرية توجد مقبرتان لقتلى الحرب العالمية الأولى من دول الكومنولث وهى كل من حارب تحت راية التاج البريطانى. المقبرة الاولى تقع بالشاطبي ومدفون فيها 1259 قتيلاً واستمر استخدامها حتى ابريل من عام 1916م. عندما تم انشاء مقبرة الحضرة التى كتب على احد جدرانها «إن أرض هذه المقبرة هبة من المصريين لتكون قبور دائمة لجنود الحلفاء الذين قتلوا فى حرب سنة 1914-1918م تخليداً لذكراهم» التى يرقد بها 1700 قتيلاً.

د. إسلام عاصم عبد الكرم
نقيب المرشدين السياحيين بالاسكندرية



Les Égyptiens et la guerre

Officiellement, l'Égypte ne fait pas partie des belligérants de la première guerre mondiale. Néanmoins, sous protectorat britannique et soumis à la loi martiale, le pays tout entier va participer à la guerre.

Si certains Égyptiens choisissent d'aller se battre, c'est en tant que manœuvres que beaucoup de paysans égyptiens sont enrôlés par les Britanniques pour constituer *The Egyptian Labor Corps*. Ces unités de travail doivent soustraire les combattants de certaines contingences matérielles telles que la construction de chemins de fer, d'oléoducs, le terrassement des tranchées... Le nombre total d'Égyptiens employés durant la guerre est discuté, mais il atteindrait plusieurs dizaines de milliers d'hommes, déployés tant au Moyen-Orient qu'en Europe. Une autre unité d'action jouera un rôle essentiel dans le succès militaire de l'armée britannique lors des campagnes du Sinaï et de Palestine, *The Egyptian Camel Transport Corps*, comptant pas moins de 170 000 chameliers égyptiens qui transportèrent des tonnes de ravitaillements dans des conditions souvent extrêmes. En mars 1916, est créée *The Egyptian Expeditionary Force*, constituée de soldats britanniques et égyptiens. Dévolue à la défense de l'Égypte dans un premier temps, la EEF sera aussi un acteur majeur dans la conquête de la Palestine et la défaite des Ottomans au Moyen-Orient.

Partout en Égypte, des civils se distinguent par leur dévouement. À Alexandrie, par exemple, dès 1914, les élèves du collège Sainte-Catherine décident de donner leurs prix au bénéfice des Œuvres de guerre françaises. Grâce à eux, 100 000 cigarettes seront envoyées aux soldats français, ainsi que des vêtements et des chaussures destinés aux orphelins et nécessiteux européens. Sur place, ils visitent les convalescents. De nombreuses femmes deviennent infirmières et se mettent au service des malades et des blessés aux côtés des médecins, des dames de la Croix-Rouge et de tout un personnel hospitalier mobilisé pour faire face à l'afflux des rescapés durant la bataille des Dardanelles. Enfin, certaines dames de la Haute Société rendent régulièrement visite aux soldats hospitalisés ou cantonnés et les réconfortent en leur apportant cigarettes et douceurs, comme ces derniers l'évoquent avec gratitude dans leurs lettres.



Extraits de l'exposition « Alexandrie 1914-1918 » à l'Institut français.

المصريون والحرب

بشكل رسمي. مصر لم تكن جزءا من محاربي الحرب العالمية. وعلى الرغم من ذلك، ستشارك مصر في الحرب بسبب خضوعها للحماية البريطانية والاحكام العرفية.

إذا اختار العديد من المصريين المشاركة في القتال فذلك كان في اطار تشكيل عمالة مصرية من قبل البريطانيين. هذه الوحدات كانت تعمل لبناء السكك الحديدية. خطوط الانابيب والخنادق الترابية.

ليس لدينا حصر لعدد المصريين العاملين خلال الحرب العالمية الاولى خديدا. لكنه سيصل الى عشرات الالاف حيث انهم قد انتشروا في منطقة الشرق الاوسط واوروبا. وحدة اخرى لعبت دورا رئيسيا في النجاح العسكري للجيش البريطاني اثناء الحملات العسكرية في سيناء وفلسطين. *The Egyptian Camel Transport* اي سلاح النقل بالجمال المصري والذي كان عددها لا يقل عن 170 الف جمال مصري كانوا يحملون اطنانا من الامدادات في ظروف قاسية. في مارس 1916. تم انشاء *the Egyptian Expeditionary Force* أي قوة المشاة المصرية وكانت تتكون من جنود بريطانيين ومصريين. كرست تلك القوة للدفاع عن مصر اولا، وسيكون لها دور هائل في غزو فلسطين وهزيمة العثمانيين في الشرق الاوسط.

في جميع انحاء مصر. تفانى المدنيين في اخلاصهم. مثال على ذلك في الاسكندرية منذ عام 1914. قرر طلبة مدرسة سانت كاترين ان يتبرعوا بجوائزهم لصالح اعمال الحرب الفرنسية. وبفضلهم تم ارسال مائة الف سيجارة للجنود الفرنسيين كذلك تم ارسال ملابس واحذية للايتام والمحتاجين الاوروبيين. بجانب ذلك اصبحت العديد من النساء مرضيات وقمن بخدمة المرضى والجرحى بجانب اطباء. سيدات الصليب الاحمر والعاملين بالمستشفى تأهبن لمساعدة الناجين من معركة الدردنيل. اخيرا. العديد من سيدات المجتمع الراقى قمن بدورهن بزيارة الجنود المصابين بانتظام وتوفير الراحة لهم من خلال احضار السجائر والحلويات. كتب الجنود عنهن من خلال رسائل الامتنان لهن.



مقتبص من معرض «الاسكندرية 1914-1918» بالمعهد الفرنسي

La campagne « Revivre le patrimoine alexandrin »

Cette campagne est initiée par le MAC Club qui a pour but de mettre en évidence le patrimoine alexandrin (culturel, architectural et humain).

Cette campagne sera une étape efficace pour protéger, mettre en valeur le patrimoine et conserver les vestiges en soulignant que si l'on ne protège pas notre histoire, on ne peut pas construire un avenir meilleur.

Cette campagne a suivi deux phases, la première est pédagogique et se compose de différents ateliers, conférences et séminaires menés par l'équipe de recherche et de documentation du projet et d'autres intervenants, ainsi que des visites guidées sur les sites historiques. Durant cette phase, notre but est de faire découvrir l'histoire d'Alexandrie et son patrimoine selon un point de vue différent grâce à de professionnels.

La deuxième phase est une exposition-photos: appel aux photographes, séances de photographies dans les quartiers où ce patrimoine est encore visible et enfin mise en place d'une exposition.



حملة إحياء التراث السكندري

هي حملة أطلقتها مبادرة ماك كلوب تهدف الى تسليط الضوء على تراث الاسكندرية (الفنى والمعماري والأنسانى) وذلك من خلال عدة مراحل وفاعليات. سوف تكون هذه الحملة خطوة فعالة لحماية التراث والمحافظة على ما تبقى منه. الغاية من الحملة هي رؤية التراث في ازهى صورة وحماية ما تبقى من الفناء، وللتأكيد على حقيقة أننا اذا لم نحافظ على تاريخنا فلن نستطيع بناء مستقبل أفضل.

فكانت الانطلاقة الأولى للحملة من خلال مرحلتين: المرحلة التعليمية وهي عبارة عن ورش عمل. ندوات ومحاضرات قام بها فريق البحث الخاص بالمشروع الى جانب متحدثين خارجيين. ايضا من خلال زيارات للأماكن التاريخية بالمدينة. وهدفنا في هذه المرحلة هو عرض تاريخي وتراثي للإسكندرية من منظور مختلف. المرحلة الثانية كانت من خلال معرض تم من خلاله فتح باب التقدم للمصورين. ثم عملية الاختيار للأماكن التي تعبر عن التراث. واخيرا اقامة معرض في مكان يعبر عن التراث السكندري.



Revival
Alexandrian Heritage



Date	Événement	Horaire	Lieu
Vendredi 7 novembre	Parcours dans la ville « le centre-ville »	9H	Rendez-vous devant l'hôtel Cecil, réservation auprès de Mme.Zahraa, tourguide_egypt@yahoo.com
	Lancement des journées et vernissage de l'exposition « Description d'Alexandrie »	19H	Le Garage, Centre culturel des Jésuites 298 rue Port-Said, Cléopatra
	Concert musical du groupe « Ebn El-Balad » dirigé par Dr.Muhammed Hosni	20H	
Samedi 8 novembre	« Danses populaires et folklore alexandrin, qu'en reste-t-il aujourd'hui? » Assistez au café-discussion animé par Shâima Sabbagh	18H	Centre Rézodanse 15 rue Sésostris
Dimanche 9 novembre	Visite des jardins et du grand hall du Consulat général de France	11:30H	sur inscription préalable service.pedagogique@cea.com.eg
	Conférence par le Dr. Sherwet Fadl « La vie culturelle dans l'ancienne bibliothèque »	16H	Auditorium de la Bibliotheca Alexandrina
Lundi 10 novembre	Conférence par le Dr. Islam Assem, « Alexandrie, une guerre mondiale »	16H	Auditorium de la Bibliotheca Alexandrina
Mardi 11 novembre	Conférence par le Dr. Bassem Ibrahim, autour de l'aménagement du patrimoine archéologique	16H	Salle flottante de la Bibliotheca Alexandrina
	Présentation du film documentaire « World War 1 »	19H	Al-Cabina 11 rue Saint Saba- Al Attarine
Mercredi 12 novembre	Conférence par le Dr. Ahmed Mansour « Alexandrie, ville de civilisations, Panorama des anciennes écritures »	16H	Auditorium de la Bibliotheca Alexandrina
	Rencontre culturelle présentant le film documentaire « Betrayals and promises: The Britain's struggle for the Holy Land » suivi par une discussion animée par Nahla El-Nemr	19H	Al-Cabina 11 rue Saint Saba- Al Attarine
Jeudi 13 novembre	Conférence par Mohamed Aboelkheir, « Tentative de sauvegarde du patrimoine bâti de la ville : sauver Alexandrie »	16H	Auditorium de la Bibliotheca Alexandrina
	Vernissage de l'exposition « Alexandrie 1914 - 1918 » créée par le CEAlex	18H	Institut français d'Égypte à Alexandrie 30 rue Nabi Daniel
	Les élèves du collège de la Mère de Dieu présentent une coutume traditionnelle pratiquée dans toute l'Égypte, El Souboua des années 1940.	20H	Théâtre du collège de la Mère de Dieu 132 rue Galal El Desouky, Wabour El Maya
Vendredi 14 novembre	Rencontre et discussion avec l'écrivain Abd El-Aziz El-Sebai autour de son livre « L'histoire de l'Égypte entre les abris et les tranchées »	19H	Al-Cabina 11 rue Saint Saba- Al Attarine
	Clôture de l'événement et présentation du conte « As-tu vu Alexandrie? » présenté par la troupe de théâtre « Vice-Versa » en partenariat avec la compagnie « Revival »	19:30H	Le Garage, Centre culturel des Jésuites 298 rue Port-Said, Cléopatra

التاريخ	المحدث	الميعاد	المكان
الجمعة ٧ نوفمبر	جولة سيراً على الأقدام بعنوان «تاريخ وسط البلد»	٩ صباحاً	التجمع امام فندق سيسل محطة الرمل. يرجى الحجز لدى الاستاذة زهرة tourguide_egypt@yahoo.com
	انطلاقة الحدث وافتتاح معرض «وصف اسكندرية»	٧ مساءً	الجراج - مركز الجزويت الثقافي ٢٩٨ شارع بور سعيد كليوباترا
	حفل غنائي لفرقة «ابن البلد» بقيادة الدكتور محمد حسنى	٨ مساءً	
السبت ٨ نوفمبر	المقهى الثقافي ومناقشة بعنوان «ماذا تبقى من الرقص والفلكلور السكندري؟»	٦ مساءً	مركز ريزودانس. ٥ شارع سيزوستريس
الأحد ٩ نوفمبر	جولة استرشادية داخل قنصلية فرنسا العامة	١١,٣٠ صباحاً	بحجز مسبق لدى القطاع التربوي service.pedagogique@cea.com.eg
	محاضرة بعنوان «الحياة الثقافية في المكتبة القديمة» تلقيها الدكتورة/ شيرويت فضل	٤ عصرًا	قاعة الاودوتريوم بمكتبة الاسكندرية
الاثنين ١٠ نوفمبر	محاضرة بعنوان «الاسكندرية حرب عالمية» يلقبها الدكتور/ اسلام عاصم	٤ عصرًا	قاعة الاودوتريوم بمكتبة الاسكندرية
الثلاثاء ١١ نوفمبر	محاضرة عن «تخطيط وتهيئة التراث الاثري» يلقبها الدكتور/ باسم ابراهيم	٤ عصرًا	قاعة الشارع بمكتبة الاسكندرية
	عرض جزء من الفيلم الوثائقي الطويل «الحرب العالمية الاولى» مدبلج للعربية	٧ مساءً	الكابينة. ١١ شارع سان سابا العطارين
الأربعاء ١٢ نوفمبر	محاضرة بعنوان «الإسكندرية: مدينة الحضارات. بانوراما الكتابات القديمة» يلقبها الدكتور/ أحمد منصور	٤ عصرًا	قاعة الاودوتريوم بمكتبة الاسكندرية
	ملتقى الادبي الفكرى يعرض الفيلم التسجيلي «وعود وخيانات: بريطانيا والصراع على الارض المقدسة» ويعقب اللقاء مناقشة تديرها الاستاذة/ نهلة النمر	٧ مساءً	الكابينة. ١١ شارع سان سابا العطارين
الخميس ١٣ نوفمبر	محاضرة بعنوان «في محاولة لإنقاذ التراث المعماري للمدينة: انقذوا الاسكندرية» يلقبها محمد ابو الخير	٤ عصرًا	قاعة الاودوتريوم بمكتبة الاسكندرية
	افتتاح معرض الحرب العالمية الاولى «الاسكندرية ١٩١٤-١٩١٨»	٦ مساءً	بالمعهد الفرنسى بمصر بالاسكندرية ٣٠ شارع النبي دانيال
	عرض مسرحي لطالبات مدرسة الميردى ديو بعنوان «السبوع فى عام ١٩٤٠»	٨ مساءً	مسرح مدرسة الميردى ديو ١٣٢ شارع جلال الدسوقي. وابور المياه
الجمعة ١٤ نوفمبر	مناقشة بحضور الكاتب عبد العزيز السباعى لكتابه «حكاية مصر بين الخنادق والحجابى».	٧ مساءً	الكابينة. ١١ شارع سان سابا العطارين
	ختام الحدث بعرض حكى بعنوان «شفت اسكندرية»	٧,٣٠ مساءً	الجراج - مركز الجزويت الثقافي ٢٩٨ شارع بور سعيد كليوباترا

Le Centre d'Études Alexandrines et son service pédagogique

Créé en 1990 par Jean-Yves Empereur, directeur de recherche au CNRS, le Centre d'Études Alexandrines (CEAlex) a pour mission d'étudier l'histoire d'Alexandrie (Égypte) à travers tous les documents qui illustrent son destin exceptionnel.

Depuis 12 ans, il s'engage quotidiennement grâce à son service pédagogique à développer auprès du jeune et grand public de nouveaux accès au patrimoine alexandrin. Il ambitionne aujourd'hui de donner la possibilité à l'ensemble de la population alexandrine et égyptienne de venir découvrir ou redécouvrir son patrimoine.

Les Journées du patrimoine alexandrin

Inspiré par le succès des Journées européennes du patrimoine, le CEAlex en collaboration avec l'ensemble des acteurs alexandrins, propose de mettre en place les journées du patrimoine à Alexandrie. Son ambition : faire connaître, donner l'envie de connaître et faire prendre conscience de l'histoire alexandrine à travers sept jours de célébration du patrimoine.

Ainsi, notre première intention : permettre au public d'accéder à un ensemble de sites historiques classiques et contemporains, parce qu'il n'y a pas de meilleure façon de comprendre ou de développer des connaissances que de « voir », « toucher » ou « expérimenter ».

La découverte du patrimoine doit se dérouler in situ. Notre deuxième intention : faire de ces Journées du patrimoine un moment de rencontre, de connaissance, de festivité, de fraternité.



مركز الدراسات السكندرية وقطاعه التربوي

أنشأ الدكتور جون ايف أمبرور: مدير البحث العلمي بالمركز القومي الفرنسي للدراسات العلمية: مركز الدراسات السكندرية في عام ١٩٩٠. هدف مركز الدراسات السكندرية هو دراسة تاريخ الإسكندرية (مصر) من خلال جميع الوثائق التي وضحت مصيرها الفريد منذ ١٢ عام. يتصل المركز بالجمهور والشباب من خلال القطاع التربوي بالمركز الذي يقوم على مدار العام بتوعية الجمهور السكندري بتراث مدينتهم من خلال أعمال مركز الدراسات السكندرية رغبة منه بان يقوم المجتمع المصري والسكندري باكتشاف أو إعادة إكتشاف تراثهم.

مشروع «أسبوع التراث السكندري»

مستوحى من نجاح ايام التراث الاوربي. قام مركز الدراسات السكندرية وبالتعاون مع مجموعة من الشخصيات والهيئات السكندرية باقتراح إقامة «ايام التراث» بالإسكندرية.

الرغبة من هذا الحدث هو التعرف أو إعطاء الرغبة في التعرف والاحذ في الاعتبار بتاريخ الإسكندرية من خلال سبعة ايام نحتفل فيها بالتراث.

الهدف الاول من هذا الحدث هو السماح للجمهور بدخول الاماكن التاريخية القديمة والمعاصرة لان افضل طريقة للفهم وتنمية المعارف هي المشاهدة. اللمس والتجربة. فالتعرف على التراث يجب ان يتم في الموقع.

الهدف الثاني هو ان يكون هذا الحدث فترة لقاء. تعارف. إحتفال وإخاء.



Dessin Marine Estrangin

Liste des partenaires

Gouvernorat d'Alexandrie
Consulat général de France
Institut supérieur de tourisme, hôtellerie et informatique
Direction générale des sites historiques d'Alexandrie
Musée national d'Alexandrie
Syndicat général des guides touristiques d'Alexandrie
Association Goudran
Bibliotheca Alexandrina
Groupe « Ebn El-Balad »
Campagne « Revivre le patrimoine alexandrin »
Institut français d'Égypte à Alexandrie
Centre culturel des Jésuites
Projet « Description d'Alexandrie »
Centre Rézodanse
Collège de la Mère de Dieu
Troupe de théâtre « Vice Versa »

Remerciements

Marie-Delphine Martellière
Amr Hassanein - Alphagraph
Abdel Aziz El-Sebaï, écrivain
Mohamed Gohar, architecte
Mohamed Aboelkheir, architecte et la Campagne « Save Alex »
Dr. Bassem Ibrahim, Ministère des Antiquités
Institut supérieur de tourisme, hôtellerie et informatique
Conférenciers de la Bibliotheca Alexandrina

Conception et réalisation PAO

Mahitab Fathy

قائمة الشركاء

محافظة الاسكندرية
قنصلية فرنسا العامة
المعهد العالي للسياحة والفنادق والحاسب الآلي
الادارة العامة لمنطقة اثار الاسكندرية
متحف اسكندرية القومي
النقابة العامة للمرشدين السياحيين بالإسكندرية
مؤسسة جدران للفنون والتنمية
مكتبة الاسكندرية
الفرقة الغنائية «ابن البلد»
مشروع «وصف اسكندرية»
حملة احياء التراث السكندري
المعهد الفرنسي بمصر
مركز الجزويت الثقافي
مركز ريزودانس
مدرسة الميردي ديو
الفرقة المسرحية «عكس عكاس»

شكر لكل من

ماري دلفين مارتوليار
عمرو حسنين - الفاجراف
محمد جواهر
الاساتذة المحاضرين بمكتبة الاسكندرية
الكاتب/ عبد العزيز السباعي
محمد أبو الخير وحملة انقاذوا الاسكندرية
الدكتور/ باسم ابراهيم وزارة الآثار
المعهد العالي للسياحة والفنادق والحاسب الآلي

فكرة وتصميم وتنفيذ

ماهيتاب فتحى

ALPHAGRAPH - 03-4864052